

Franziska Bauer
*Wiedersehen
mit Max und Liese*

Verse, teils heiter, teils ernst
Übersetzung ins Russische: Mary Nikolska
Illustrationen: Elisabeth Denner

Франциска Бауэр
*Новая встреча
с Максом и Лизой*

Стихи и в шутку и всерьёз
Перевод на русский язык: Мэри Никольска
Иллюстратор: Элизабет Деннер

Druck: druck.at, Leobersdorf
© 2021 Franziska Bauer
Vertrieb: E. Weber Verlag, www.eweber.at
ISBN 978-3-85253-691-0



Содерjáние

Пролог

| | |
|----------------------------------|---|
| 1 Нóвая встрéча с Máксом и Лíзой | 8 |
|----------------------------------|---|

Будни, досуг, выходные

| | |
|----------------------------|----|
| 2 На бис | 12 |
| 3 Предрассвéтная дымка | 14 |
| 4 Конéц рабóчего дня | 16 |
| 5 Кэнди Краш (Candy Crush) | 20 |
| 6 Колядники | 24 |

Глазами любви

| | |
|------------------------|----|
| 7 Слáдкие воспоминáния | 30 |
| 8 Познáй самогó себá | 34 |
| 9 Скóрбные пíсьма | 38 |
| 10 Máсло маsляное | 42 |
| 11 Жýголо | 48 |

На колесах и дома

| | |
|--------------------------|----|
| 12 Досáдно | 54 |
| 13 Подáрок почтой | 56 |
| 14 Свезлó | 60 |
| 15 Кáпли целéбной полýни | 62 |

Inhaltsverzeichnis

Prolog

| | |
|---------------------------------|---|
| 1 Wiedersehen mit Max und Liese | 9 |
|---------------------------------|---|

Alltag, Freizeit, Feiertage

| | |
|---------------------------|----|
| 2 Da capo con repetizione | 13 |
| 3 Morgengrauen | 15 |
| 4 Feierabend | 17 |
| 5 Candy Crush | 21 |
| 6 Die Sternsinger | 25 |

Mit den Augen der Liebe

| | |
|--|----|
| 7 Süßes Erinnern | 31 |
| 8 Gnothi seauton – Erkenne dich selbst | 35 |
| 9 Betrübliche Post | 39 |
| 10 Doppelt gemoppelt | 43 |
| 11 Gigolo | 49 |

Vom Reisen und Zuhausebleiben

| | |
|-----------------------------|----|
| 12 Ärgerlich | 55 |
| 13 Das Postpaket | 57 |
| 14 Glück gehabt | 61 |
| 15 Heilsamer Wermutstropfen | 63 |

Что наша жизнь ... игра!

| | |
|---------------------------|----|
| 16 Зубнáя фéя | 70 |
| 17 Веренíца желáний | 74 |
| 18 Лучше рот не открывáть | 78 |
| 19 Двойнáя пóльза | 84 |
| 20 Прометéй | 86 |

Взгляд в будущее

| | |
|---|-----|
| 21 О чём звёзды предрекáют | 92 |
| 22 Истина — в вине (<i>In vino veritas</i>) | 96 |
| 23 Здорóвый дух (<i>Mens sana</i>) | 100 |
| 24 Сопоставлéние врémени | 106 |

Эпилог

| | |
|----------------|-----|
| 25 До скóрого! | 108 |
|----------------|-----|

| | |
|-------------------|-----|
| Примечáния | 110 |
|-------------------|-----|

Wie das Leben so spielt

| | |
|---------------------|----|
| 16 Die Zahnfee | 71 |
| 17 Die Wunschliste | 75 |
| 18 Diskretion | 79 |
| 19 Doppelter Nutzen | 85 |
| 20 Prometheus | 87 |

Blick in die Zukunft

| | |
|-------------------------|-----|
| 21 Was die Sterne sagen | 93 |
| 22 In vino veritas | 97 |
| 23 Mens sana | 101 |
| 24 Zeitvergleich | 107 |

Epilog

| | |
|----------------|-----|
| 25 Bis später! | 109 |
|----------------|-----|

| | |
|--------------------|------------|
| Anmerkungen | 111 |
|--------------------|------------|

1 Нóвая вст́рéча с Мáксом и Лíзой

Скóлько лет и скóлько зим:
Макс и Лíза – мы знакóмы!
Не хватáло вас двойх –
ráды нашей вст́рéче сно́ва!

С тех пор, как мы вас потерáли,
мнóго чегó произошлó:
Момéнты рáдости, печáли –
расскáжет кни́га обо всём!

Вам интересно? Что ж, тогдá
давáйте в слух мы обратíмся!
И не бедá, коль иногдá
вновь к этой пáре возвратíмся!

1 Wiedersehen mit Max und Liese

Hallöchen, lange nichts gehört
von unsren Freunden Max und Liese.
Das hat uns lange schon gestört.
Voilà, hier ist sie, die Reprise!

Seit wir das letzte Mal sie trafen,
hat einiges sich zugetragen:
Erzählenswertes von den Braven
an guten und an schlechten Tagen.

Wer davon hören möchte, kann
gewogen sein Gehör uns schenken.
Es schadet nicht, wenn dann und wann
wir wieder an die beiden denken.

Alltag, Freizeit, Feiertage

Будни, досуг, выходные



2 На бис

Для мўжа Лўзы в понедёльник
грядёт рабочая недёля.
(Но для Лўзы ужé нет:
Пéнсия – её бюджéт!)

Мáксу приходится служить,
честным трудом, чтоб хлеб добыть
в жёстком стрéссе кáждый день
вплоть до пятницы – не лень (!)
Исправлять, порой, огréхи ...
Достаётся на орéхи!
Вréмя тратится впустóю
на рабóту холостóю!

А вот и пятница настáла,
и мучéний как не стáло:
Проблéм не мéньше, стрéсс – сильней,
но ждёт он двух завéтных дней!
В садú он пáшет, отоспáвшись,
на скамéйке зачитáвшись,
брóдит счастливый по лесам,
если есть вréмя – только сам
сопровождает Лўзу в свет:
На концéрт и на балéт!
Ложится, вíдя в своíх снах
два выходных блажéнных дня!

Но в понедёльник в семь утра
будíльник зазвонил: Порá!
Макс на своíх двойх зевáет:
Опять рутíна настигáет!

2 Da capo con repetizione

Am Montag fängt für Lieses Mann
die neue Arbeitswoche an.

(Für Liese nicht, sie wissen schon:
Die ist seit heuer in Pension.)

Der Max muss noch ein Weilchen dienen
und Tag für Tag sein Geld verdienen
im stressig-zähen Alltagstrott.

Montag bis Freitag ist er flott
in Sachen Arbeit unterwegs.

Ihm geht zuweilen auf den Keks,
dass sich die Zeit so lange zieht,
wenn er sich mit der Arbeit müht.

Und wenn dann endlich Freitag ist,
lebt förmlich auf er und vergisst
den Arbeitsdruck und all die Plage
und er entspannt sich für zwei Tage.
Er werkt im Garten, schläft sich aus,
liest auf der Sitzbank vor dem Haus
und geht vergnügt im Wald spazieren,
hat Zeit, die Liese auszuführen,
mal ins Konzert, mal ins Ballett.

Danach geht er beglückt zu Bett.
(Die Träume sind aus dem gewebt,
was er am Wochenend erlebt.)

Am Montag aber, zehn vor sieben,
wird er vom Wecker aufgetrieben.
Er gähnt, steht auf und streckt die Glieder –
und seufzt: „Der Alltag hat mich wieder!“

3 Предрассвѣтная дымка

Полѣзно иногда вставаѣть
вопреки своим желаньям,
настроеніе поднимать ...
Однако же (легко сказать!)
для Макса это – испытаніе.
Но служит утешеніем таинским
подольше спать в другіе дни ...
Но вдруг, откуда ни возьмай,
едва вскочившему с перины –
рассвѣт пестреет сизой дымкой,
неся досады, гробя радость,
зато ... так чётко начинаясь!

3 Morgengrauen

Man muss zuweilen zeitig auf,
Ob man nun will oder auch nicht.
Recht übellaunig ist man drauf.
Ganz kurz gesagt, ist diese Pflicht
Entsetzlich lästig, auch für Max.
Nur schwach der Trost, dass anderntags
Man wieder länger schlafen wird.
Und so hebt jäh und ungeniert
Für Max, der aus den Federn muss,
Fürwahr das Morgengrauen an:
Es raubt ihm Frohsinn, bringt Verdruss,
Lässt sich der Tag so zeitig an!